

كوپره‌ی كابرای پینه‌چی

- حیکایه‌تیک له پۆلۆنیاوه



Skomakersønnen

- En fortelling fra Polen

هه‌بوو نه‌بوو، رۆژیک له رۆژان، کوریک هه‌بوو
که له‌گه‌ل باوکیدا ده‌ژیا و کاری پینه‌چیتی ده‌کرد.
باوکه‌که زۆر توور و تۆسن بوو و هه‌میشه
قسه‌ی ناشرینی به کوره‌که‌ی ده‌گوت. رۆژیکیان،
باوکه‌که هینده توور و بوو به جۆریک که
کور و ده‌کرد. کوره
ته‌نها به که‌مه نانیکه‌وه مالی به‌جیه‌شت.

Det var en gang en gutt som bodde sammen
med sin far som var skomaker. Faren var en
sinnatagg og kjeftet på gutten hele tida. En
dag ble faren så sint, at han kastet ut gutten
sin hjemmefra.



کورە ھەر ڕۆیشت و ڕۆیشت تا گەیشتە ناو
دارستانێک. بەناو چەندین کێلگە و میڕگدا
تێپەری تا لە کۆتاییدا ھێندە شەکت و ماندوو
بوو لە شوینیکی پالی دایەوێ تا بەسێتەوێ.

Gutten fikk med seg litt brød, og forsvant
ut i det blå. Han gikk og gikk, helt til han
kom til en skog. Han gikk gjennom busk og
kratt, og til slutt ble han så sliten at la seg
ned for å hvile.





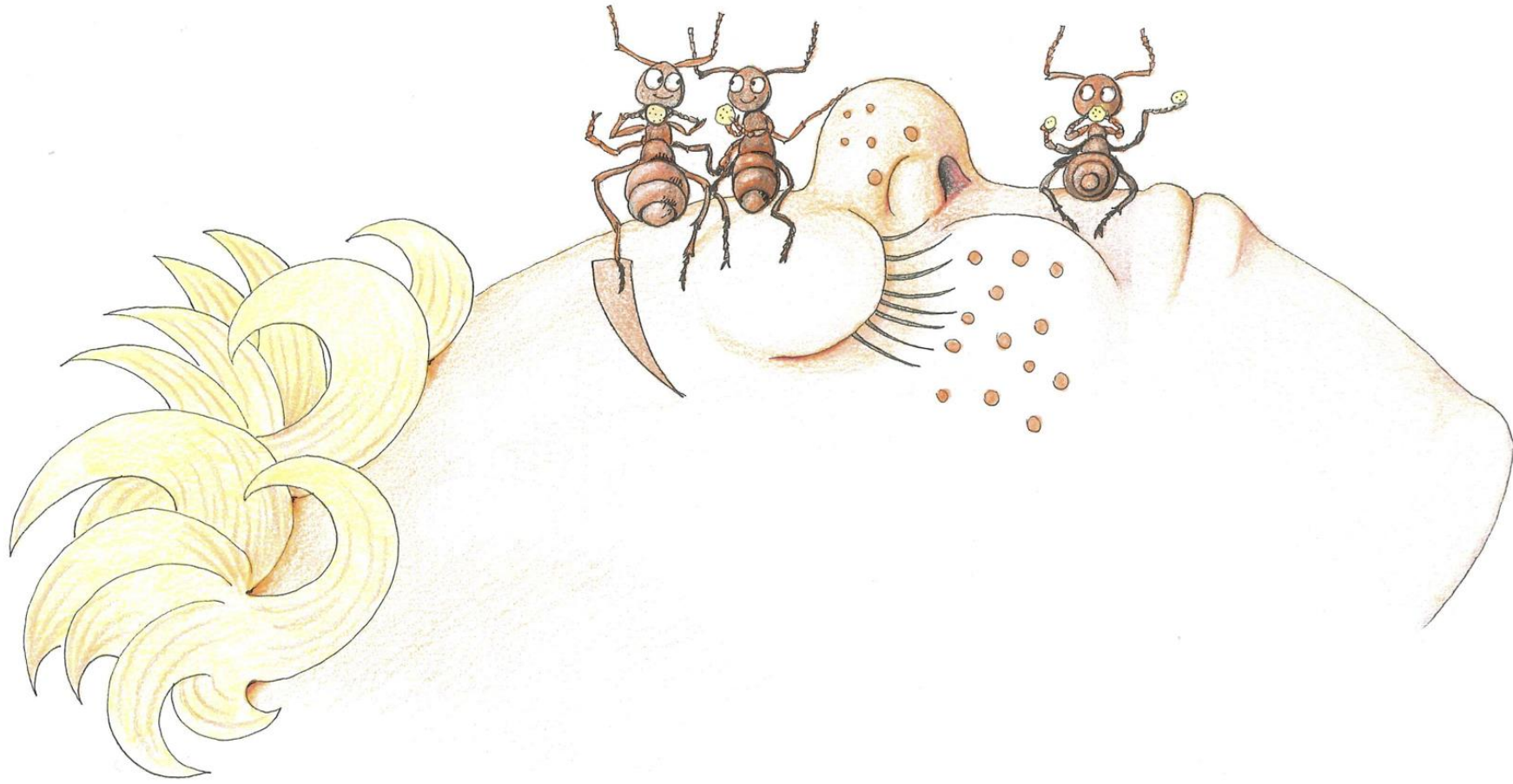
لەناکاو کۆمەڵە مێروولەمێهکی بینی کە بە گشت لایەکدا رایان دەکرد، بە یەکیاندا دەدا و پشێوی و ئالۆزییەکی زۆریان نابوو. کۆرە لە دلی خۆیدا گوتی: "دەبێت چی رووی دابێت؟".

Plutselig så han masse maur som løp rundt til alle kanter, de krasjet mot hverandre og det var virkelig kaos.
«Hva har skjedd?» tenkte gutten.

"ئاھا!" كۆرە بىنى كە شارە
مىروولەكەيان تىكدراوہ. "ھەر خۆم دەزانم
كە لەدەستدانى مال چەندە سەختە". ئەمەى
گوت و خاك و خۆلى شارە مىروولەكەى
بردەوہ جىگەى خۆى.

"Aha!" Gutten så at det var en
murtue som var ødelagt. "Jeg vet
hvordan det er å miste sitt hjem", sa
gutten og feiet jorda tilbake på plass.





پاشان پر چنگی ورده نانی له گیرفانی دهر هینا و به سهر میرووله کاندا بلاوی کرده وه. له کاتی کدا میرووله کان خهریکی خواردنی نانه ورده که بوون، کوره که خهو بر دیه وه.

Dermed tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma og strødde det rundt til maurene. Og mens maurene spiste brød, la gutten seg ned sovnet.

پوژی دواتر له خه هلسا و خوی ئاماده کرد بو پوښتن. لهو کاته دا
میرووله کان له دهوړی کوږونه وه و گوتیان: "سو پاس بو تو که هیڼده باش
بوویت له گهلماندا، نیمهش هرگیز تو له یاد ناکهین و پهیمانت ددهینی که هر
کات پوښتیت به یارمهتی بوو ههموومان بیین به هاناته وه".
کوړه به دم پیکهین و گرتنهبری ریگاوه گوتی: "چون چونی دهتوانن یارمهتیم
بدن؟".

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til dra videre. Da samlet
maurene seg rundt ham og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi
skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg*». «Hvordan
skal dere hjelpe meg?» sa gutten smilende og fortsatte sin på vei.





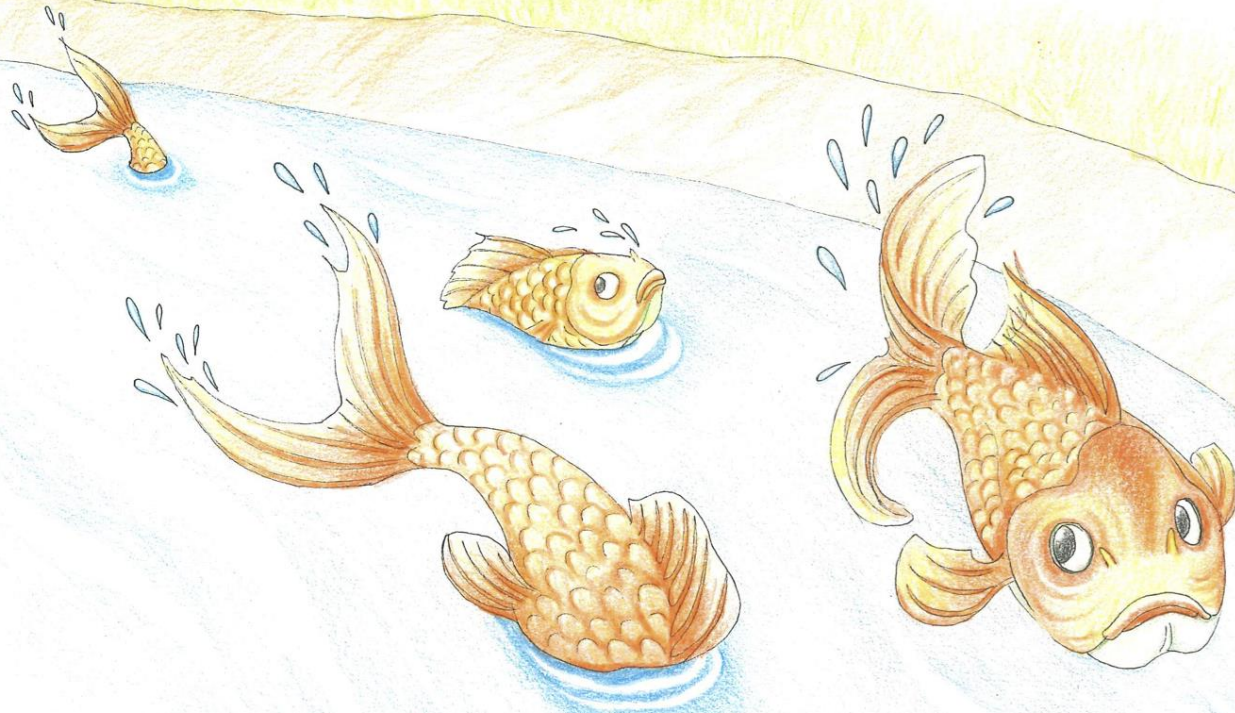
نېتر بهناو کيڼگه و شاخ و دډلدا دريژهي به روښتنهکهي دا، ههتا گهښته سهر پرووباريک که پر بوو له سووره

Han gikk gjennom mark og eng, helt til han kom til en elv - full av fisk - gullfisk!

ماسي زيړين!



هەر که ماسیه‌کان چاویان به کوره‌که کهوت ترس له دلیان نیشت، چونکه لهو
باوه‌دها بوون که کوره به نیازه راویان بکات و بیان خوات. بویه کهوتنه
مه‌کردن بو به‌جیه‌یشتنی ئهو شوینه. کوره گوتی: "ئای! هەر خۆم ده‌زانم
به‌جیه‌یشتنی مال چهنده سه‌خته". هەر بویه پر به دهستی ورده نانی له گیرفانی
ده‌ره‌ینا و هه‌لی دایه ناو ئاوه‌که‌وه بۆیان.



Da gullfiskene så gutten, ble de så redde.
De trodde at gutten skulle fange dem og
spise dem opp.

Dermed begynte de å svømme fort av
sted. «Jeg vet hvordan det er å måtte
forlate sitt hjem,» sa gutten.

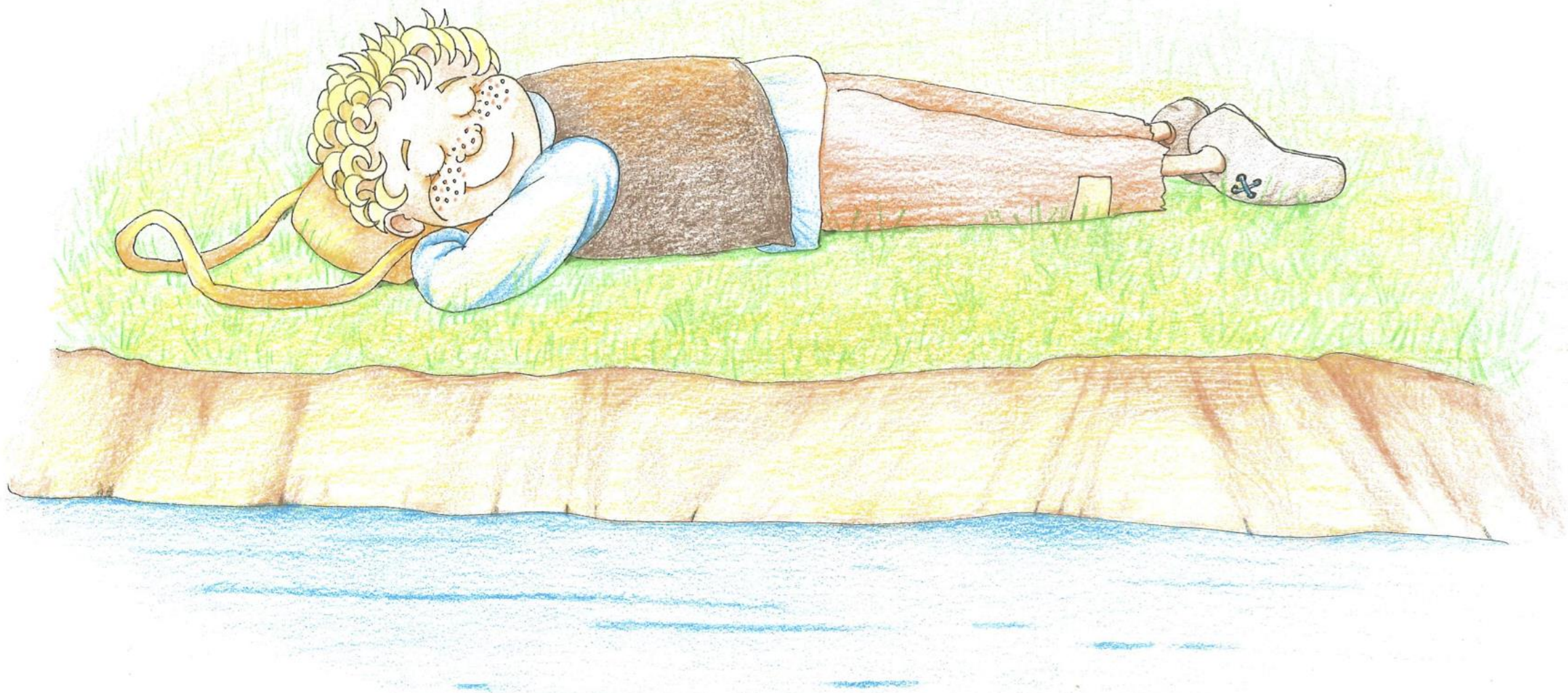
Dermed tok han en håndfull med
brødsmuler ut av lomma og kastet det
ned i vannet.

ماسیه‌کان بۆنی نانه‌کیان کرد، پیچیان کرده‌وه
و به خیرایی به مه‌له‌کردن گه‌رانه‌وه بۆ هه‌مان
شوین و خۆیان به‌یه‌کدا ده‌دا.

له‌سه‌ر خواردنه‌که له‌گه‌ڵ یه‌کدا کهوتنه
شه‌رکردن و چاوبرسیانه کهوتنه خواردنی.

Fiskene luktet brødet, snudde seg
og svømte fort tilbake mens de
krasjet i hverandre.
De å sloss om maten og spiste
grådig opp alt sammen.





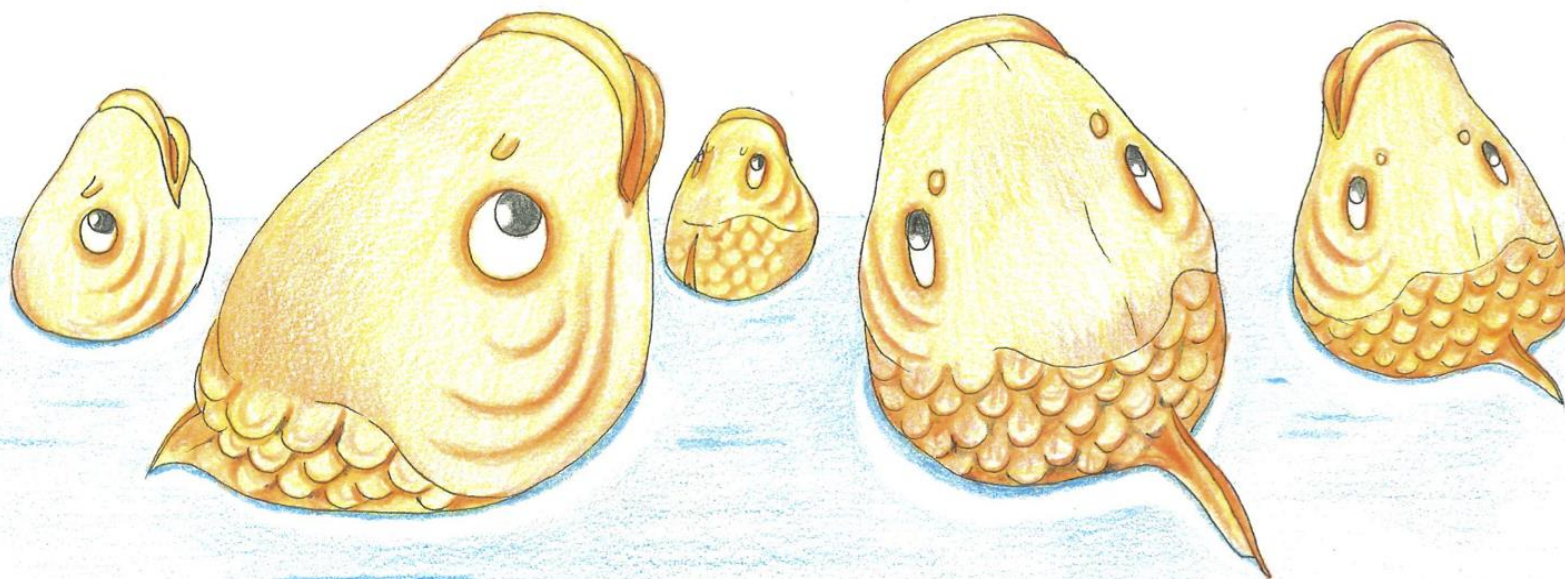
کور هکه دهستی کرد به پیکه نین، پاشان لیی راکشا و خهوت.

Gutten smilte, og deretter la han seg ned og sovnet.



بۆ پروژى دوايى له خەو هەلسا و بۆ پرويشتن خۆى ئامادهکرد.

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.



لهو كاتهدا ماسييهكان سهر يان له ئاوهكه دهر هيئا و گوتيان: "سو پاس بۆ تۆ كه هيئده باش بوويت لهگهلماندا، ئيمهش

هرگيز تۆ له ياد ناكهين و پهيمانت دهدهيني ههر كاتيک پيوستت

به يارمهتي بوو، ههموومان بيين به هاناتهوه". كوره به دهم پيکهنين و گرتهبهری ريگاوه گوتي: "چۆن چۆنى دهتوانن

يارمهتيم بدهن؟".

Da stakk fiskene hodene sine opp av vannet og sa: «Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg». «He, he, hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.¹³

بهناو کيڻگه و شاخ و
دولدا دريژهي به
رويشتنهکهي دا، ههتا
گهيشته بهردهم داريکي
زور گهوره. هينده
شهکت و ماندوو بوو له
ژير دارهکدا پالي دايهوه
تا بخهوييت.



Han gikk gjennom mark
og eng, helt til han kom til
et stort tre. Da var han så
sliten at han la seg under
treet for å sove.

لهناكاو گوئی له دهنگیك بوو، "زرزرزرزر". ههستایه سهر پئی تا
له دهوړی خوۍ پروانیت. لهسهر سهری كومهلیك ههنگی زوړی
بینی كه به گشت لایهكدا بلاوېبونوه. "چی پرووی داوه!". لهدلی
خویدا ئهمهۍ گوت. "ئاها!" بیني ئهوه شانهیهکی ههنگوینه له كلوی
داریكدا درهینراوه و بهو ناوهدا پهرشوبلاوېوتهوه. "ههر خوم
دهزانم لهدستدانی مال چهنده سهخته". ئهمهۍ گوت و شانه
ههنگوینهكهۍ كوكردهوه و خستهیهوه شوینی خوۍ.



«Bzzzzzzz,» hørte han plutselig. Han reiste seg og så seg rundt. Over hodet hans virvlet det mange bier til alle kanter. «Hva har skjedd?» tenkte han. «Aha!» Han la merke til bikuber som var dratt ut av trehuler og bivoks som hadde blitt kastet rundt omkring. «Jeg vet hvordan det er å miste et hjem,» sa gutten og satte bolene sammen igjen. Nå kunne biene samle honning og legge egg igjen.



ئىستا ئىتر ھەنگەكان دەيانتوانى ھەنگوينەكە كۆكەنەوہ و ھىلكەى تىدا دابنن. دەستى برد بو گىرفانى و چى ورده نانى
پى مابوو، دای به ھەنگەكان.

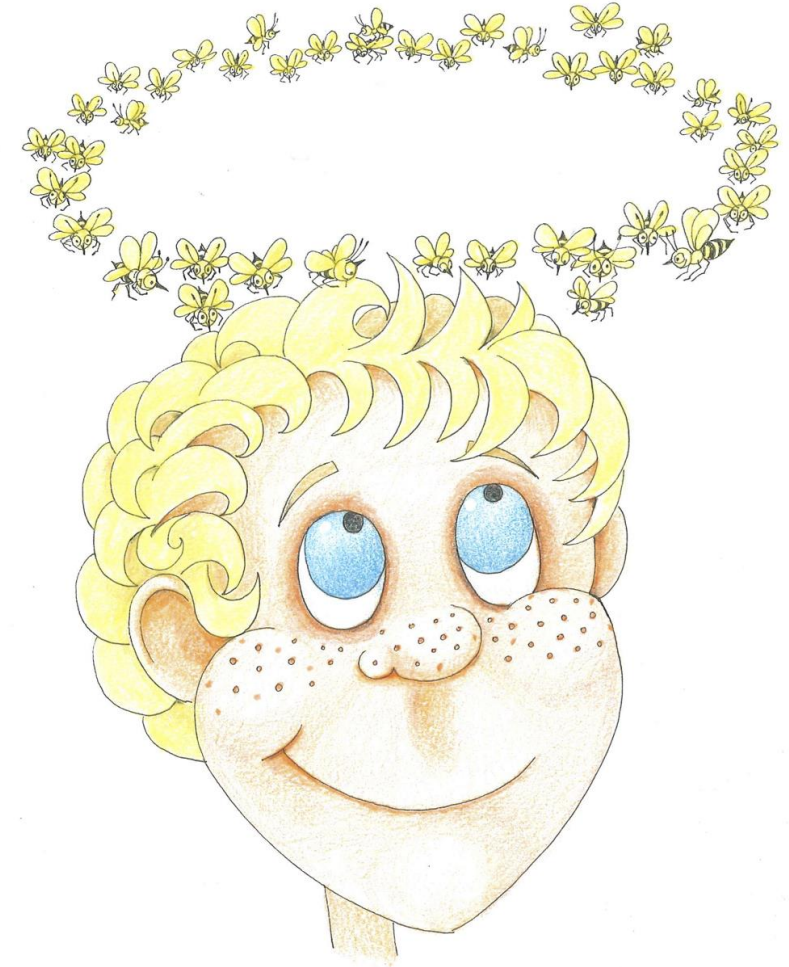
Nå kunne biene samle honning og legge egg der igjen. Så tok han frem de siste brødsmulene som han fant ned i lommen, og matet biene.



پاشان چووه خهویکی قوولهوه..

Deretter sovnet han.

پوژی دوايي که خه بهري بوو موه، ههستي کرد زوړی برسييه. وورده نانیشی پی
نه مابوو تا لیی بخوات. له بهر خوږه وه گوتی: "ده بیټ ههستم برؤم تا خوار دنیک
پهیدا بکه م". لهو کاته دا ههنگه کان به سهر سهریدا خولانه وه و گوتیان:
"سو پاس بو تو که هینده به خشنده و دل باشیت. نیمه هر گیز تومن له بیر
ناچیته وه و پهیمان بیټ هر کات ویستت به هاناته وه بیین و یار مه یت بدهین".
"چون چونی ده توان یار مه یتیم بدهن؟" کوره ئه مه ی گوت و ریگه ی خوی گرته
به.



Neste dag sto gutten opp og merket at han var kjempesulten. Han hadde ikke flere brødsmuler igjen. «Jeg må dra og finne noe mat,» sa han. Da slo biene en sirkel rundt hodet hans og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg*». «Hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.

بهناو كیلگه و شاخ و دۆلدا
دریژهی به رویشتهكهی
دایهوه ههتا گهیشته ناو
شاریک. شارهكه پر بوو
له خانووی جوراوجور. له
ناوهراستی خانوهکاندا
کۆشکیکی لی بوو، له
ناوهراستی
کۆشکهکهدا بورجیکی
زور بهرزی تیدا بوو!



Han gikk gjennom
mark og eng, helt til
han kom til en by. I
byen var det mange
hus.
Midt mellom husene
var det et slott. I
midten av slottet var
det et tårn.

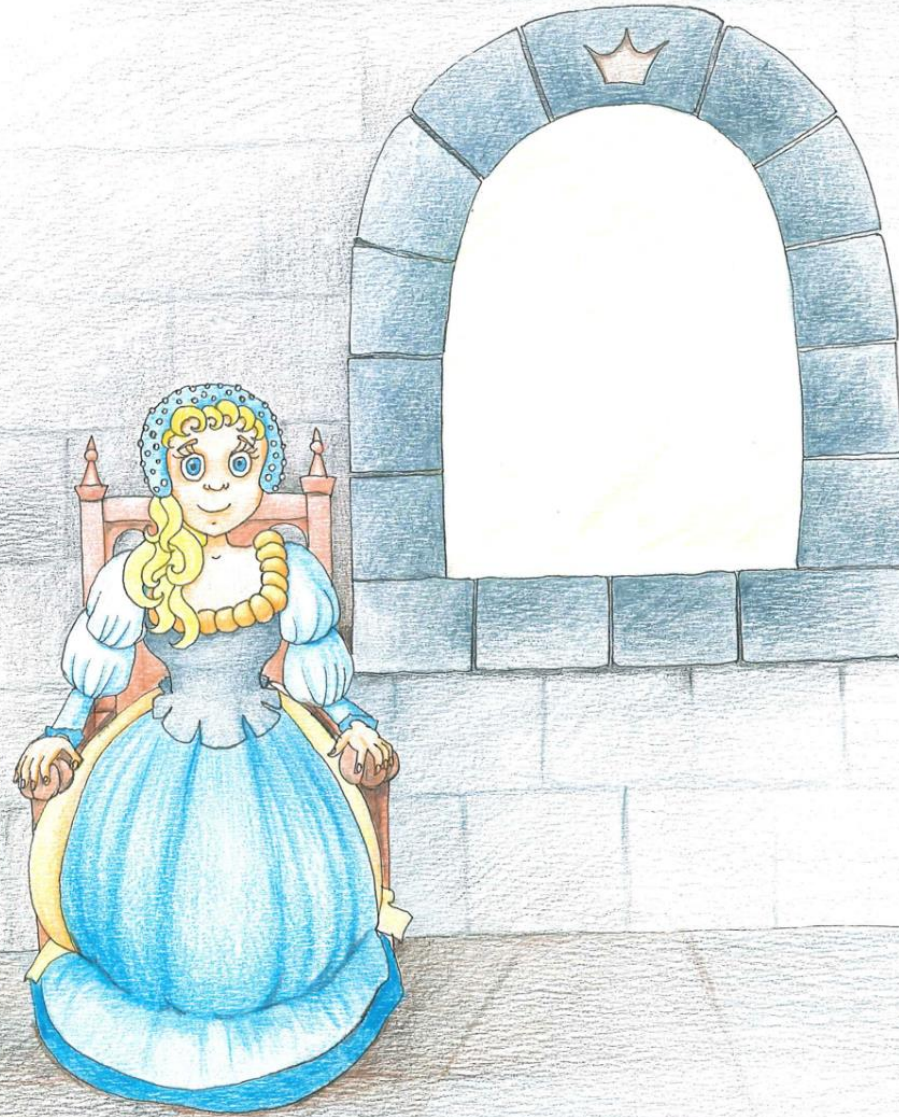


له سهر ئهو بورجه ژوورپکي لى بوو. لهو ژوورهدا شابانوويهکي جوان و نازداري تيدا بوو.

Det var så høy, så høyt! Oppe i tårnet var det et rom.

شابانوو دەرگای ژوورەکی لەسەر
داخراوو و کلێلەکەشی ون ببوو. ئەوی
بیتوانییایە کلێلی ژوورەکە بدۆزێتەوە،
بۆی هەبوو هاوسەرگیری لەگەڵ
شابانوو دا بکات.

Inni rommet var det en vakker
prinsesse. Hun var låst inne og
nøkkelen var borte. Den som klarte å
finne nøkkelen til rommet hennes,
skulle få gifte seg med henne, hadde
moren hennes sagt.





کور ی پینه چی ویستی بهختی خوی تاقیبکاتهوه. همر بویه چووہ ناو کۆشکموه و له دەرگای دا. شازنی دایکی شابانوو

دەرگای کردموه.

Skomakergutten ville ta sjansen. Derfor dro han til slottet og banket på.

شاژن دوو گوڼی گهوره، لووتیکی خواروخیچ،
کلاویکی دریژ لهسهر و گسکیکی دریژی لهناو
قاچاکانیدا هه‌بوو! هه‌تا بلنیت ناشرین بوو، کورت و
پوخت ژنه جادووگهریکی ساحیر و جامباز بوو!

Moren til prinsessa åpnet døra.
Hun hadde store ører, krokete nese, svart lang
hatt på hode og en feiekost mellom bena.
Hun var rett og slett en heks!



‘ژنه‌ی جادووگەر پرسى: "ها! هاتوویت بو ئه‌وه‌ی له‌گه‌ل شایانوودا
هاوسەرگیرى بکه‌یت؟". کورى پینه‌چى به‌ ترس و لهرزه‌وه‌ وه‌لامى
دایه‌وه‌: "به‌لێ". جادووگەر پێى گوت: "بو‌ گه‌یشتن به‌و ئامانجه‌ت سێ
شت هه‌یه‌ که‌ ده‌بی‌ت بیانکه‌یت. وه‌ ئه‌گەر نه‌توانى هه‌ر سێکیان پێکه‌وه
ئه‌نجام ده‌یت، ئه‌وا سه‌رت له‌ ملت لێده‌که‌مه‌وه‌!" کورەى پینه‌چى به‌
ترسه‌وه‌ گوتى: "پێم بلى ئه‌و سێ شته‌ چين."

«Er du her for å gifte deg med prinsessa?» spurte hekse.
«Ja,» svarte Skomakergutten skjelvende.
«Da må du greie å gjøre tre oppgaver,» sa hekse. «Hvis du
ikke klarer en av dem, vil jeg vri halsen om på deg!»
«Gi meg oppgavene,» sa Skomakergutten redd.



جادوگر کیسه‌یه‌کی پر لمی تیکهل به بریکی زور
ورده توی گوله خه‌شخاشی له‌بردهم کوره دانا و
گوتی: "ده‌بیت لمه‌که له
توه خه‌شخاشه‌کان جیاکه‌پته‌وه، نه‌گهر تا کاتی
خورئاو‌ابوون ته‌واو نه‌بوویت، نه‌وا ملت ده‌پهرینم!"

Da tømte hekse en haug med sand med masse
bitte små valmuefrø inni foran ham.

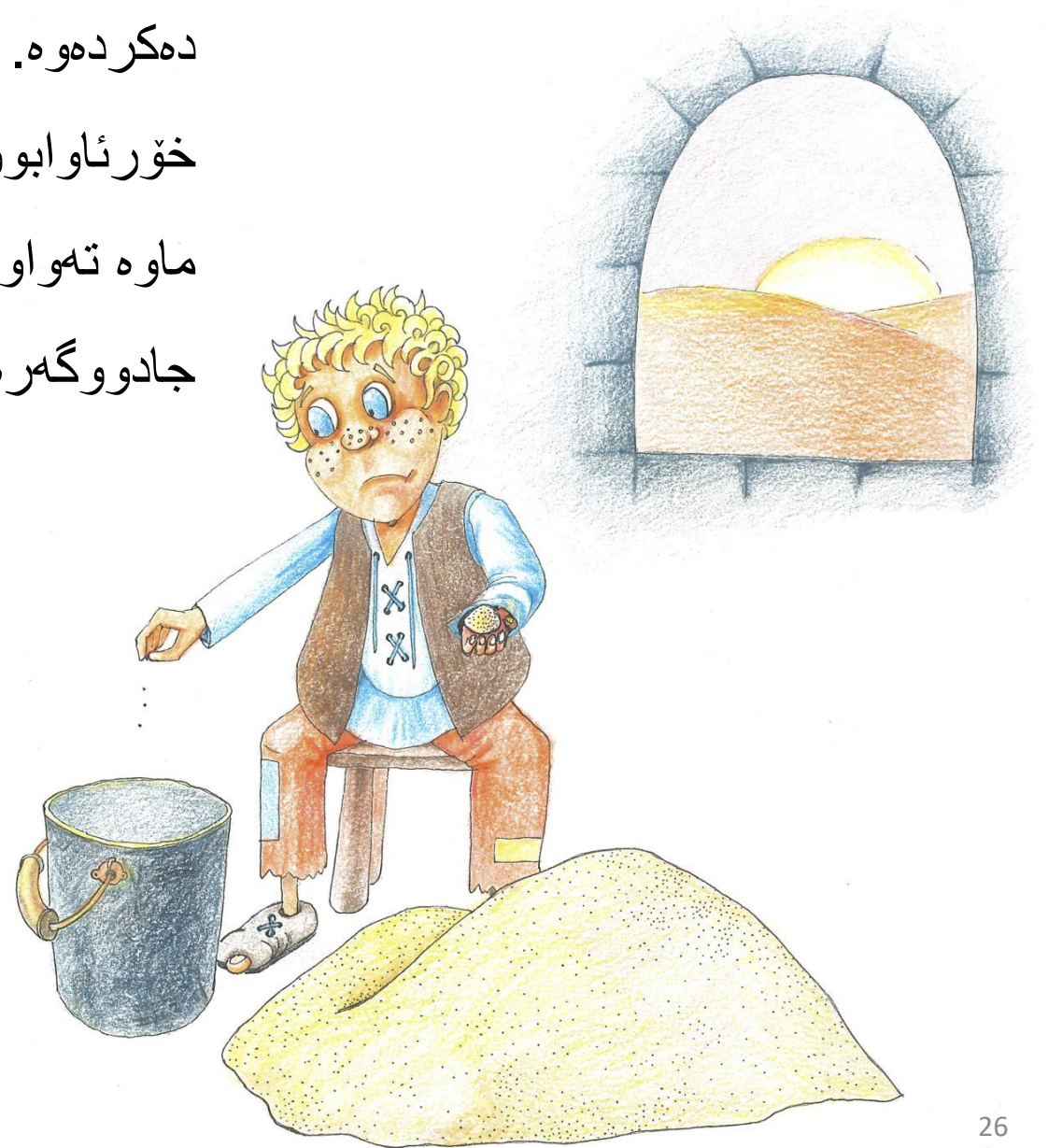
«Du skal skille sanden fra valmuefrøene,» sa
hekse.

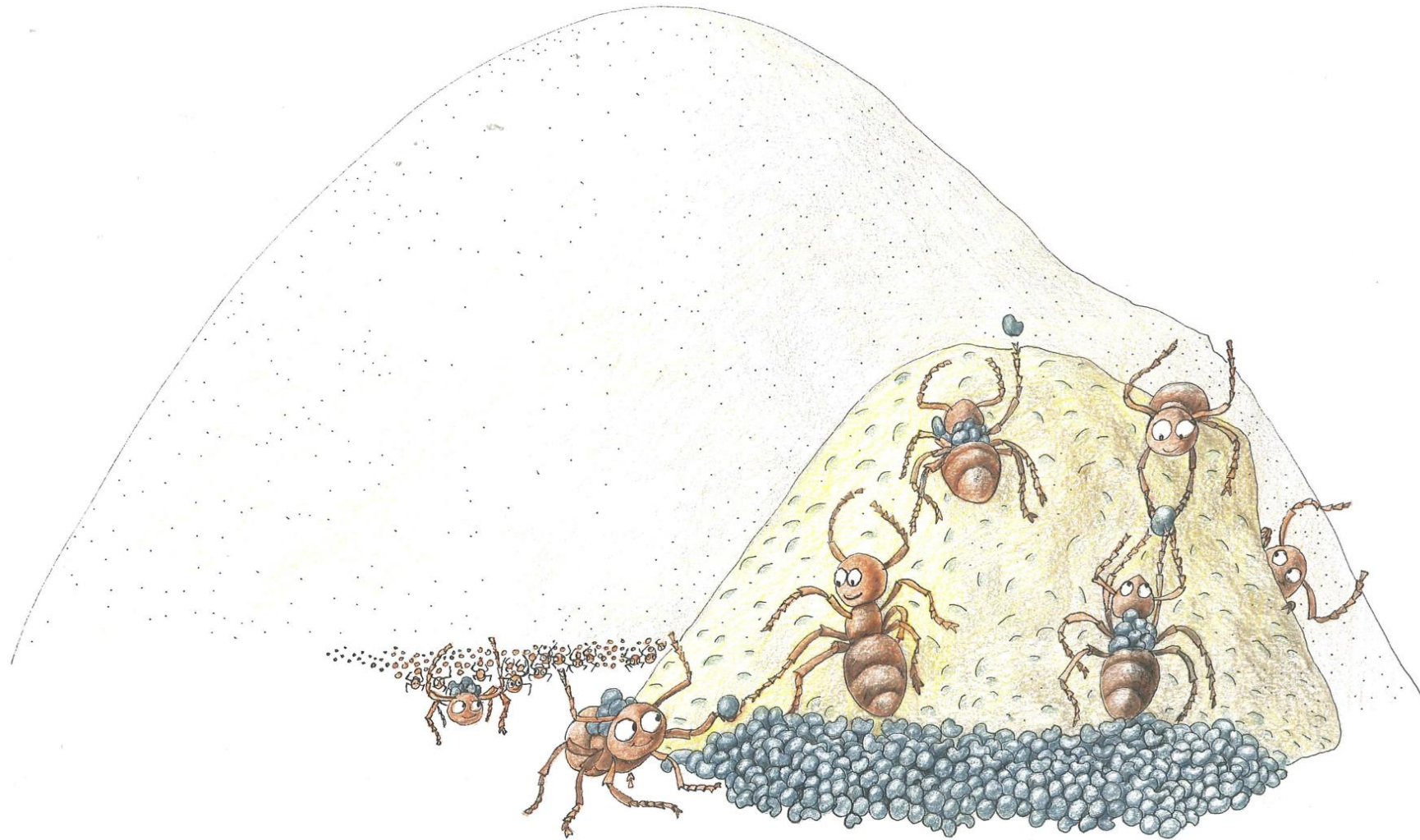
«Rekker du det ikke til solnedgang, vrir jeg om
nakken på deg!»



کورە کهوته کار و یهک یهک تۆوه خهشخاشهکهی له لمهکه جیا
دهکردهوه. بێ وهستان لهم کاره بهردهوام بوو تا نزیکه
خۆرئاوا بوون. کورە به ماندوو یهتییهوه گوتی: "هیشتا بریکی زۆر
ماوه تهواوی بکههه، چیتەر ناتوانم بهردهوام بهم و ئیستاش ژنه
جادوو گهرهکه پهیدا دهبییت و ملم لیدهکاتهوه!"

Gutten satte i gang, han tok et og et av
valmuefrøene ut fra sanda.
Han jobbet og jobbet, helt til sola begynte å gå ned.
«Det er fortsatt masse igjen,» sa gutten sliten.
«Jeg klarer ikke mer. Nå kommer hekse til å vri
halsen om på meg!» Plutselig følte han noe som
rørte på seg på fingrene hans. Det var maurene som
hadde kommet for å hjelpe ham!





لهپر ههستی کرد ههندیك شت لهسهر پههجهكانی دهجوولینهوه. سهیری کرد نهوه میروولهكانن بو یاریدهدانی هاتوون!
میروولهكان كهوتنه كار و جیاكردنهوهی تووه خهشخاشهكه له لمهكه. نهوهندهی بلییت یهك، دوو، سی كارهكهیان نههجام دا!

Maurene satte i gang og skilte valmuefrøene fra sanda. Og på en, to, og tre var jobben gjort!



کور هکه تۆوه خه شخاشه کان، که خالی بوون له لم، کردییه سه تلّیکه وه و به را کردن چوو بۆ لای جادوو گهر هکه.
جادوو گهر هکه به توو پر هییه وه گوئی: "بهخت یا وه رت بوو جاری له مه پر زگارت بوو!"

Gutten tok med seg bøtta med valmuefrø, fri av sand, og løp til hekse. «Nå hadde du flaks!» sa hekse irritert.

پوژی دواتر جادو و گهره که ئهرکیکی قورستری
پی سپارد. "کلیلی ژوور هکهی شابانوو کهوتوته
ناو پرووبار هوه. بیدۆزه ره هوه! ئه گهر تا ئیوار ه
نهیدۆزیت هوه، ملت دهپهرینم!". جادو و گهره که
ئهمی گوت و قاقایه کی گهره ی ناخوشی لی دا.

Dagen etter ga hekse Skomakergutten en
enda vanskeligere oppgave:
«Nøkkelen til rommet til prinsessa har falt
ned i elven.
Finn den! Rekker du det ikke til i kveld, vrir
jeg om nakken på deg!» sa hekse mens hun
lo høyt.





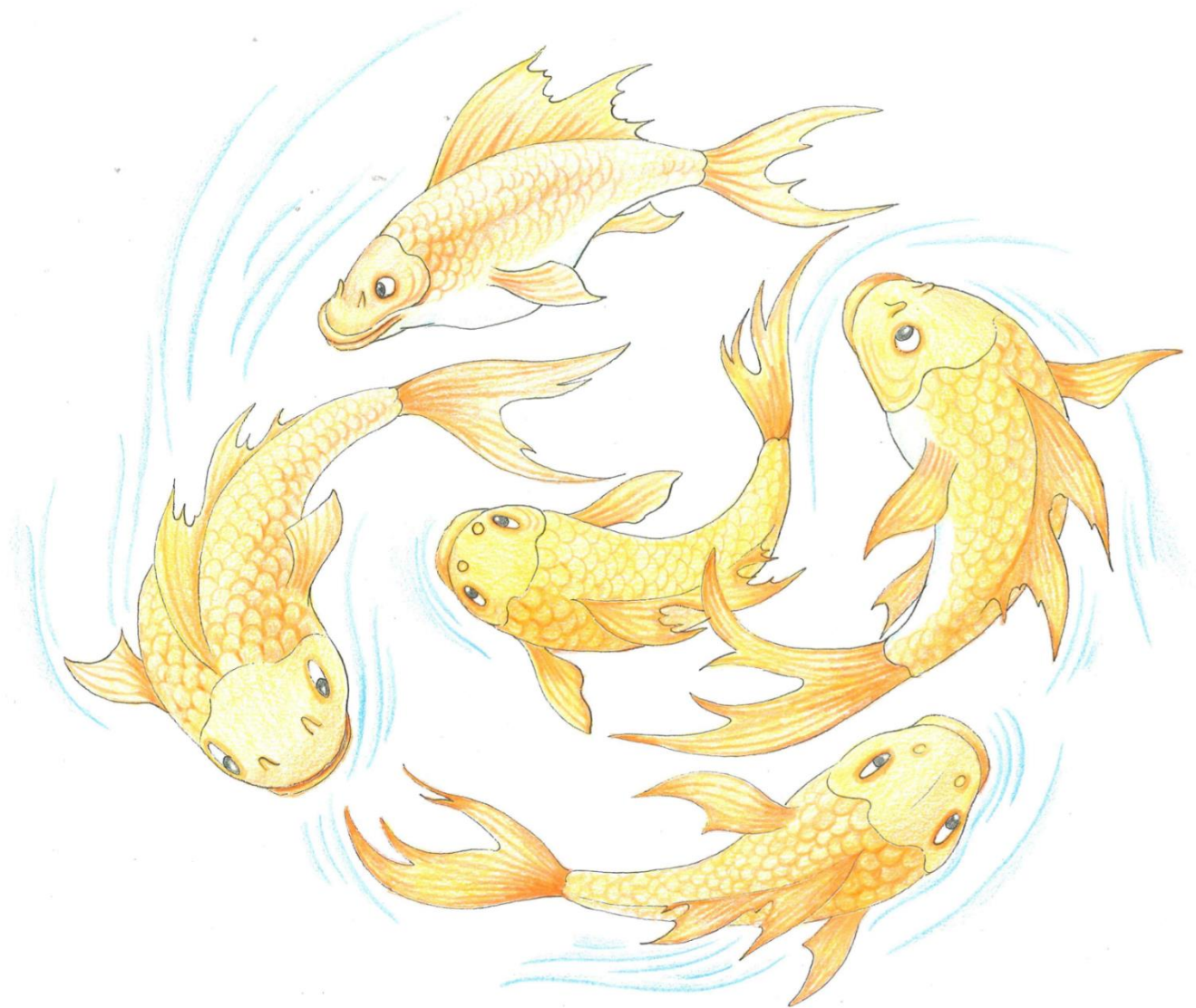
کور ی کابرای پینهچی بهر هو لای
رووباره که رویشیت و دهستی کرد به
گهران بهدوای کلپله کهدا. بهلام هاته بیری
که ئەم خو مهله نازانییت! کاتیکی
خهریکبوو روژ ئاوا بییت کوره گوتی:
"ئێستا چی بکهیم؟ هاکا ژنه ی جادووگهر
پهیدا بوو و ملم لێدهکاتهوه!"

Skomakergutten gikk til elven og begynte å lete etter nøkkelen. Men så kom han på at han ikke kunne svømme! «Hva skal jeg gjøre nå, hekse kommer til å vri om nakken på meg, så gutten i det sola begynte å gå ned.



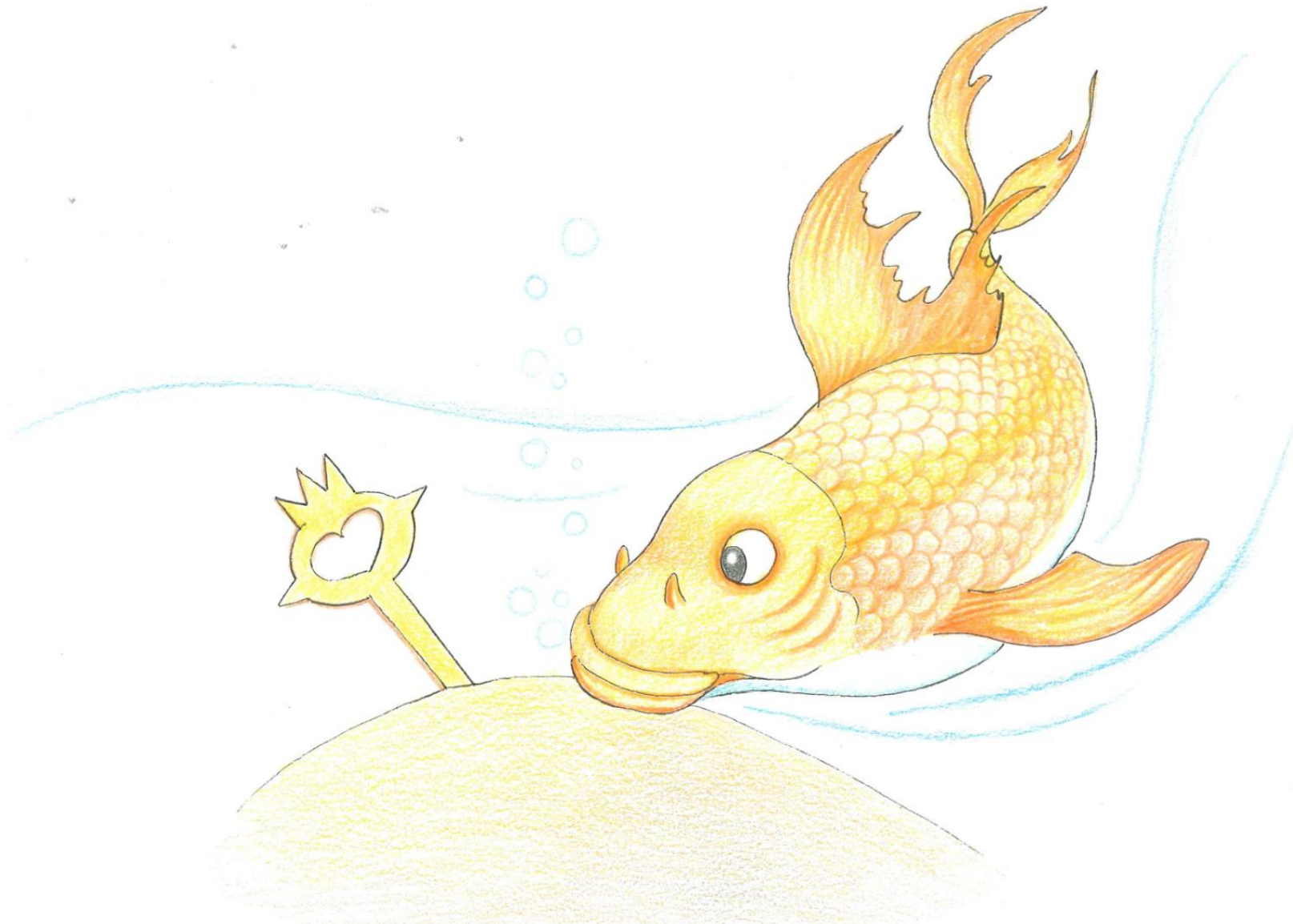
لهناکاو دلوپه ئاوی پرووبارهکه به چروچاویدا پرژا. تهماشای ناو پرووبارهکهی کرد.

Plutselig sprutet det noen vanndråper i ansiktet hans. Han så ned i elven.



بینی ههمو ماسییه سووره زیږییه‌کان پیکهوه هاتوون بو ئهوهی یارمهتی بدهن!

Der var alle gullfiskene! De hadde kommet for å hjelpe ham.



ماسیه‌کان چوونه ناو قوولایی پرووباره‌که و کلله‌که‌یان دوزیه‌وه که له‌ژیر لمی بنی پرووباره‌که‌دا کهوتبوو...

Fiskene svømte til bunns og fant nøkkelen som var gravd ned i sandbunnen.



... وہ دایان بہ کورہ کہہ۔

De ga den til gutten.

کورەکه بە ھەڵداوان پرایکرد بۆلای
جادووگەر گوتی: "ھانی، کلێلەکم
دۆزییەو!" ژنە جادووگەرەکه بە
توورەییەکی زیاترەو گوتی: "چانست
ھەبوو و لەمەش پزگارت بوو!"

Gutten sprang til hekse og
sa: «Jeg har nøkkelen!» «Nå
hadde du flaks,» sa hekse
enda mer irritert.

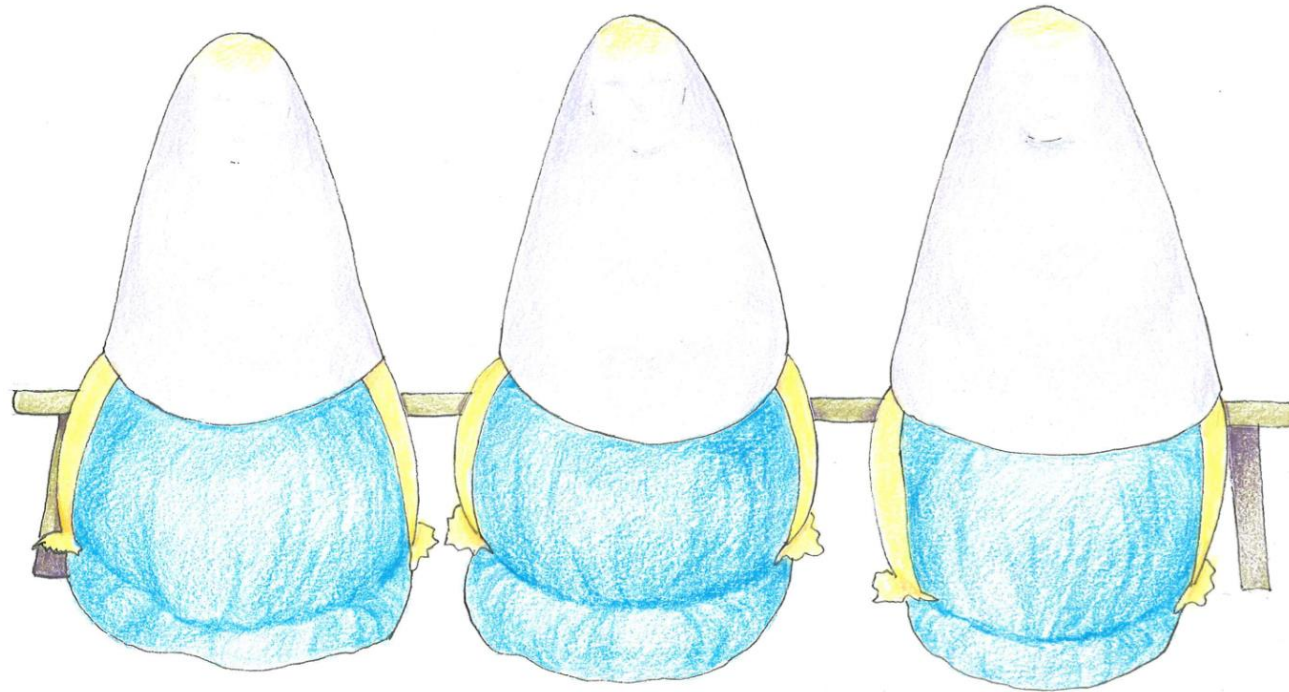


پاشان همدووکیان له سهر گسکه
دریژه که ی جادووگره که دانیشن و بو
سهره و هی بورجی کوشکه که فرین.

Så satte Skomakergutten og hekse seg
på feiekosten til hekse og fløy opp
trappa til slottstårnet.



به کليله که ده رگای ژووری شابانوویان کرده. سی ژن له ژوور هکدا بوون، که سهر اپایان به سهر پووشی دریژی رهنگ
سپی داپوشر ابو. به جوړیک که همر سیکیان له یهک دهچوون! جادوو گهر که گوتی: "نه گهر هلی بینیت و بز انیت کهم
لهم سی ژنه شابانووه کهیه، نهوا ده توانیت هاوسهر گیری له گه لدا بکهیت، خو نه گهر نه ترانی و هه لمت کرد، سهرت له
ملت ده که مه وه!



De satte inn nøkkelen og åpnet døra til prinsessas kammer. Der satt det tre kvinner dekket med lange, hvite slør.
Alle så like ut! «Hvis du gjetter hvem som er prinsessa, kan du gifte deg med henne,» sa hekse. «Gjetter du feil,
vrir jeg om nakken på deg!» «De ser jo helt like ut!» sa gutten. Nå kommer hekse til å vri nakken om på meg!»

کورہ گوئی: "بہ لام ہر سیکیان تہواو لہ یہکتری دہچن!۔ ئیستا جادو و گھر سہرم لی دہکاتہوہ و تیدا دہچم!۔" "زرزرزرزرزر" لہپر گوئی لہم دہنگہ بوو۔ سہیری کرد لہ پنجرہ یہکی سہرہوہی ژوورہکہ ہہنگ بہ دوا ی ہہنگدا خو یان دہکھن بہ ژووردا۔ بہ یہکجار ہہموو ہہنگہکان ئامادہ بوون!

«Bzzzzzzzzzzzzzzz», hørte han plutselig.

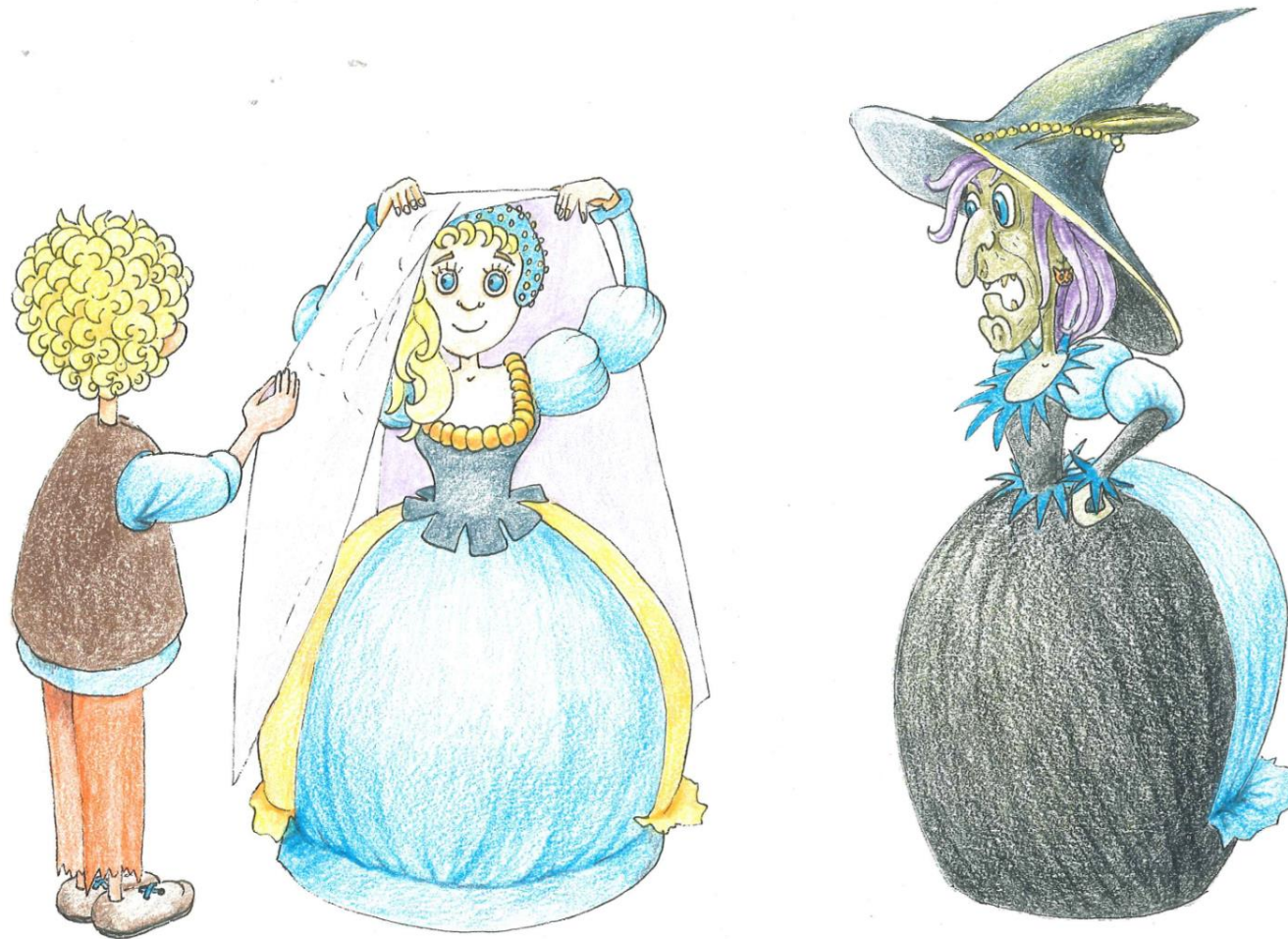
Han så opp og inn gjennom vinduet fløy det inn bier, den ene etter den andre. Plutselig var alle biene der!



ههنگهكان به دهوري ژنهكاندا سوورانوه و پيکهوه لهسهر سهری
یهکیان تاجیکی زیرینی جوانیان دروست کرد. کورهکه گوتی:
"ئهوهیان که تاجه زیرینهکهی لهسهره، شابانووه!". به دهستیش
ئماژهی بو ئهوهیان کرد که ههنگهكان لهسهر سهری کو ببوونهوه.

Biene svermet rundt en av de tre tilslørte kvinnene og
sammen formet de en vakker, gullkrone over hodet hennes.
«Det er prinsessa! Hun med gullkronen på!» sa gutten og
pekte på hun som biene svermet rundt hodet på.



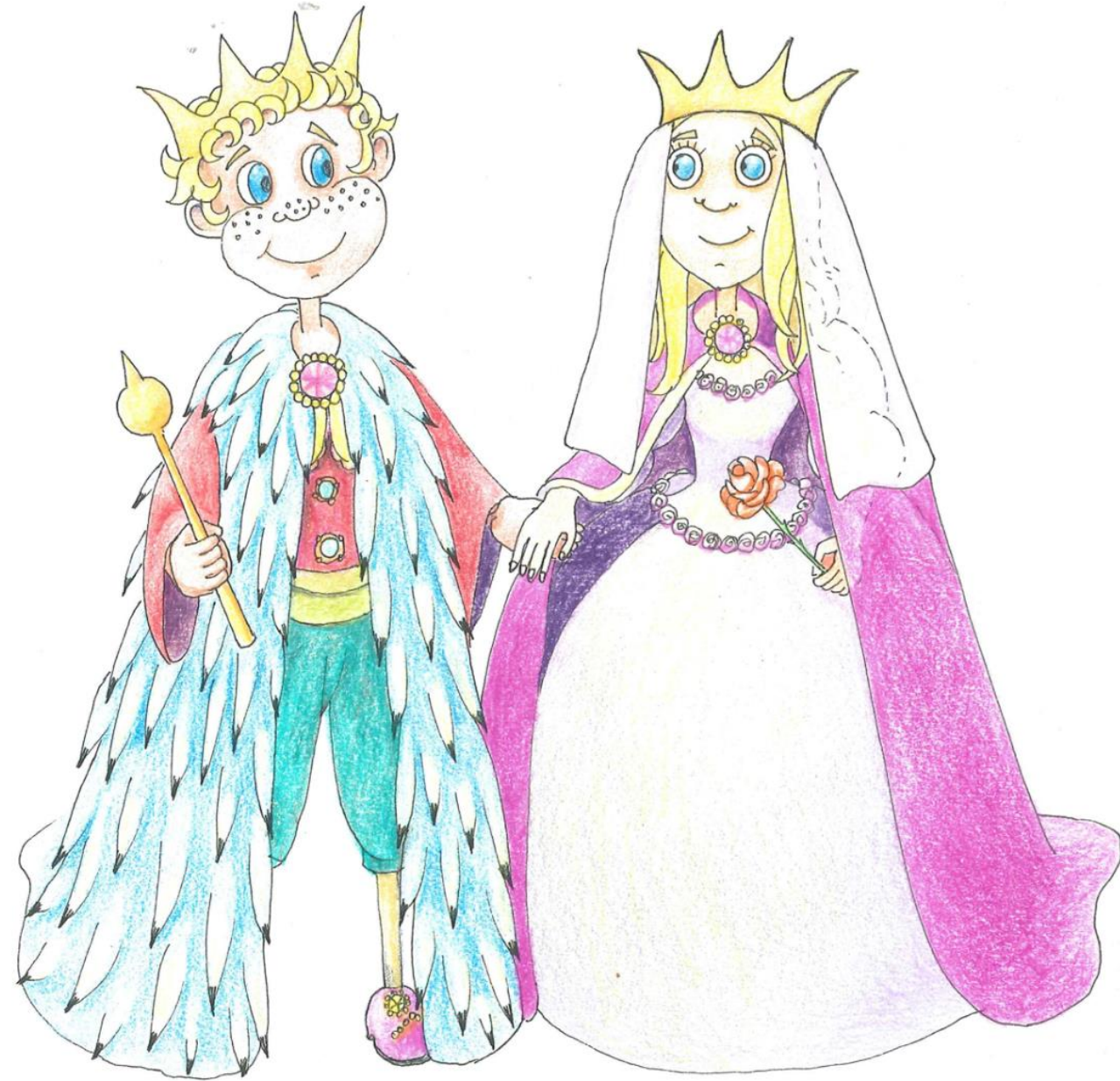


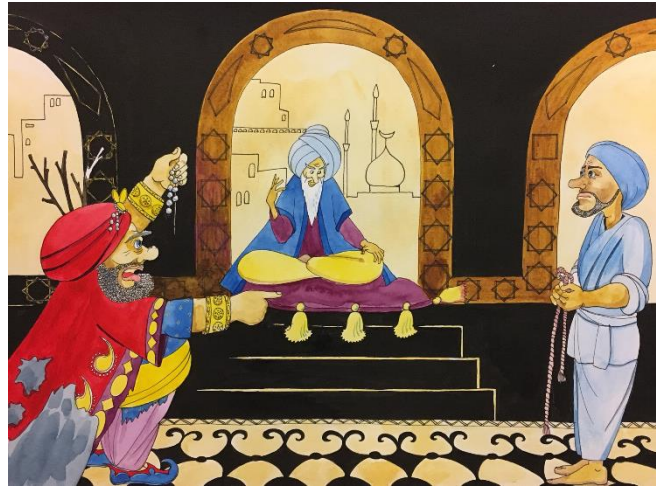
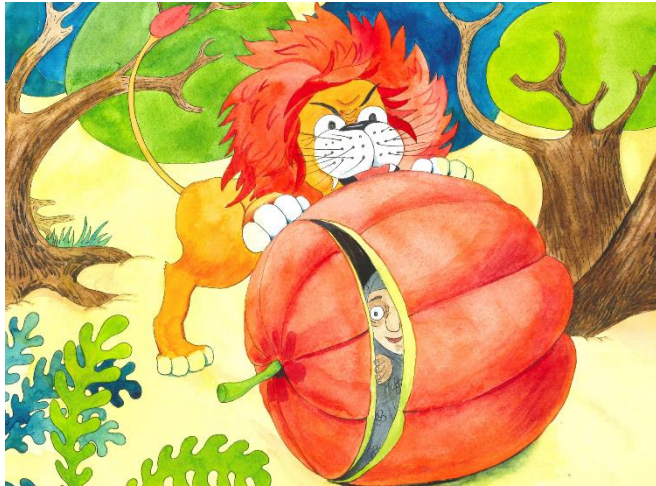
پاشان هر سی ژنه که سهر پۆشه که میان له سهر خویان لابر د و دهر کهوت که کور که راستی کرد. ژنه ی جادو و گهر به رق و توو پر هییه وه گوته: "به راستی خوش به ختیت و شانسداریت!".

De fjernet ansiktsslørene sine, og det viste seg at gutten hadde gjettest riktig. «Nå hadde du jammen meg flaks!» sa hekse sint og irritert.

به لّام جادو و گهر قسه ی خوی برده سهر. کور e ی
کابر ای پینه چی له گه ل شابانو و دا هاوسهر گیری کرد و
بووه پاشای و لات. ئیتر لهو پرۆژه وه خه لکی و لات هیچ
پینه چیه کی تووره و تۆسن و جادو و گهر یکی خراپه کار
نه ما که بیزار یان بکات.
چه پکیک گول و چه پکیک نیرگز، مهر گتان نه بینم
ههر گیزا و ههر گیز.

Men hekse holdt ord. Skomakergutten fikk gifte
seg med prinsessa og ble konge i landet.
Og etter den dagen var det ingen sinte skomakere
eller onde hekser som plaget dem lenger.
Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Finn flere fortellinger på morsmal.oslomet.no

Animatør: Mats Grorud